

臺北市雙語教育學校中外師協同教學 對學生學習影響之初探

李亦欣

臺北市中正區忠孝國民小學校長
臺北市立大學教育行政與評鑑研究所博士

陳清義

臺北市大同區延平國民小學校長
中華民國中小學校長協會理事長

一、前言

臺北市推動雙語教育分為三軌進行：112 學年度雙語教育前導學校計 55 校、申辦教育部國教署部分領域課程雙語教學計畫計 22 校及雙語教育學校 108 校。臺北市所推行的雙語教育兼重學科與語言學習目標，學生以英語學習其他學科知能，並於學習過程中，同時增強英語知能，強調雙重（dual-focused）知能發展（臺北市教育局，2023）。

為進一步推動雙語教育，臺北市自 106 學年度開始實施「外師協同教學計畫」，藉由外籍教師（外師）與本國教師（中師）的協同合作（臺北市教育局，2022）。營造更為生活化的雙語學習環境。外師主要職責為協助中師授課、參與課前備課、提供語言諮詢服務，並通過正式課程和非正式活動（如兒童朝會、英語日等）促進文化交流。儘管中師仍為課程的主要負責者，外師的加入則為學生提供了更多英語接觸機會，並為雙語教育學校提供專業支持。

然而，儘管外師在教學中的角色日益重要，針對外師協同教學對學生學習成效影響的實證研究仍然不足（臺北市教育局，2022）。此研究所指之學習成效，涵蓋學生在學科知識和語言能力兩方面進展，包括學科成績、英語流暢度、語言運用能力等多元指標，由於缺乏足夠的實證資料，目前難以全面評估外師協同教學的有效性，亦難以確定其改進的空間。因此，深入研究外師協同教學的實施狀況以及其對學生學習成效的具體影響，成為亟待解決的課題。基於此，本研究旨在以訪談方式探討中外師協同教學成效及其對於不同背景（學生學習階段、學生語言程度）學生學習成效之差異，期望透過此研究為協同教學提供更多實證支持。

二、文獻探討

（一）雙語教育的理論基礎

雙語教育是一種教育模式，學生通過兩種語言進行學習，旨在提升語言能力及文化理解。依據 Cummins（1981）的「語言相互依存假說」（Interdependence Hypothesis），學生在一種語言中所獲得的能力可以轉移到另一種語言中，此理論

支持雙語教育的有效性，特別是在具備良好語言基礎的學生中。

此外，Vygotsky（1978）的社會文化理論強調社會互動在語言學習中的重要性。外師作為英語母語者，能夠為學生提供真實的語言輸入，透過互動促進學生的語言發展，這種互動不僅助於語言學習，還能加深學生對目標語言文化的理解。

（二）外師在雙語教育中的角色

外師在雙語教育中的角色與挑戰在國際間也備受關注，Borg（2015）研究指出外師在雙語教學中的參與不僅提供真實的語言環境，並透過文化交流增強學生的跨文化理解。外師協同教學讓學生有更多機會接觸母語者，這對於口語和聽力能力的提升尤其重要。García（2009）研究亦強調雙語教學中的外師能夠促進學生的語言流暢度和語言自主性，這在傳統英語教學中難以實現。

然而，外師在教學中的挑戰不僅限於語言障礙。根據 Harbon（2010）的研究，外師在適應當地教學文化和教育制度時常會遇到困難。這種文化適應的挑戰可能造成教學品質的不穩定，特別是在不同的文化背景間存在較大差異時。此外，DeJong 和 Harper（2005）強調外師對當地教育政策和文化相容性的需求，認為這種相容性是協同教學的成功關鍵。

總結來說，外籍教師在雙語教育中的角色不僅是語言教學的提供者，更是文化的橋樑，應充分發揮外師的潛力，克服文化適應和語言溝通等挑戰。相關研究指出文化適應力和持續性專業發展，外師能夠更適應當地教學環境並提升學習成效（Cammarata & Tedick, 2012）。

（三）協同教學的優勢與挑戰

協同教學的優勢在於將不同背景和專長的教師結合在一起，創造出豐富且多元的教學體驗。在雙語教育中，這種教學模式由外師與中師合作，充分發揮外師在語言教學上的專業能力及中師對課程內容和學生文化背景的深入了解。不僅精進教學，亦能促進教師間的專業發展。Friend 和 Cook（2010）指出，協同教學有助於促進教師間的專業交流，分享教學經驗和策略，提升學習成效。

Gately 和 Gately（2001）研究指出，協同教學讓學生藉由多模態（Multimodality）的教學方法促進學習，不同的教師能為學生提供多元的知識輸入。特別是雙語教育的協同教學可幫助學生在兩種語言間進行知識的轉移和整合，因而強化語言能力和學科知識，這種跨語言的教學方式被認為對於學生的語言流暢度和文化理解具有重要意義（Davison, 2006）。

然而，協同教學並非毫無挑戰，安排共同備課的時間為普遍存在的問題，Murphy（2015）指出，教師們往往因為繁忙的工作安排而缺乏足夠的時間進行共同備課和討論，此為造成協同教學效益的重要因素。此外，中外師間的溝通障礙和文化差異，可能導致雙方在教學理念、教學方法以及學生管理等方面產生誤解（Friend et al., 2010），這些因素導致協同教學的角色分工不明確，影響教學成效。Huang（2016）研究顯示，中外教師若能克服這些文化差異並建立良好溝通時，協同教學效果會顯著提高。

三、研究方法

半結構式訪談（semi-structured interview）能探究受訪者對於特定議題的觀點與意見，蒐集到真實資料（Burton, Brundrett, & Jones, 2014），並瞭解受訪者如何「構建事實與思考情境」（Yin, 2009）。因此，本研究應用半結構式訪談為研究方法，擇取臺北市雙語教育學校（國小），大中小型三級規模各 3 所，邀請該校之校長、行政人員、本國籍教師、外國籍教學人員及學生各 1-2 名參與訪談，共計 72 名。本研究以「臺北市雙語教育學校外師協同教學對學生學習影響」為研究主題，分析中外師協同教學成效及中外教師協同教學對不同背景（學生學習階段、學生語言程度）的學生其學習成效之差異。筆者整理研究訪談對象如表 1：

表 1 臺北市雙語教育學校參與訪談成員

學校規模	實施雙語年限	校長代號	行政人員代號	中師代號	外師代號	學生代號
大	4	P1	A1	L1	F1	S1
			A2	L2		S2
大	3	P2	A3	L3	F2	S3
			A4	L4		S4
大	2	P3	A5	L5	F3	S5
			A6	L6		S6
中	6	P4	A7	L7	F4	S7
			A8	L8		S8
中	5	P5	A9	L9	F5	S9
			A10	L10		S10
中	4	P6	A11	L11	F6	S11
			A12	L12		S12
小	6	P7	A13	L13	P7	S13
			A14	L14		S14
小	5	P8	A15	L15	F8	S15
			A16	L16		S16
小	4	P9	A17	L17	F9	S17
			A18	L18		S18

資料來源：研究者自行整理。

四、研究結果與討論

（一）中外師協同教學，師生互動情形良好

訪談結果發現：中外師協同教學模式，因文化差異和教學風格不同，影響學生的參與度和學習效果，良好的互動引發學習興趣和動力，兼重學科與語言學習目標。

1. 學生認為中外師協同教學模式生動有趣

外師的母語為英語，授課時會較為自然、流暢，學生容易模仿並學習正確的發音、用詞及文法；外師的文化背景、教學方式、語言運用等與中師不同，學生容易對新奇有趣的事物產生興趣，提高學習動機。

在我的課堂中，我觀察到學生們很喜歡和外師互動與聊天，因此學習到生活經驗和文化差異，同時外師下課時也會主動與學生對話，他們能用生動有趣的方式引導學生開口說英文。(L2)

我跟外師會在雙語課堂上不定期小組競賽，讓學生能夠在團隊合作中學習和成長，每週為學生各安排 5 分鐘，讓學生跟外師進行生活對話，這是學生最喜歡的活動。(L4)

The teachers here are really supportive of one another, and this positive atmosphere translates to the students. The local teachers are always happy to help us with any language or cultural barriers we might encounter, and we all work together to ensure the students receive a great education. (F3)

I love teaching at this school because the students are so engaged in the learning process. They ask insightful questions and are eager to participate in class. The local and foreign teachers work together to create lessons that are both informative and fun for the students. (F5)

2. 中外師協同教學有助於師生互動，能激發學習興趣

外師注重課堂教學的互動與對話，幫助學生快速進入語言學習的情境中，維持學生學習興趣，提高學習效果，且外師具有豐富的國際學習經驗，將這些經驗分享給學生，拓展學生的國際視野和跨文化理解能力。(L3)

中外師協同教學最重要的關鍵是：具備多元開放的態度和互相尊重的精神。我跟外師會定期開會，交流教學心得和學生的學習情況，找出問題並一起

想辦法解決。(L6)

我覺得協同教學的重點是：讓學生感受到老師們的關愛和支持，只有在這樣安全的氛圍中，學生才敢於「用英文」表達意見和想法。(L11)

I've noticed that the students are really comfortable approaching both the local and foreign teachers here. They aren't afraid to ask questions and share their thoughts. This is because the teachers have created a welcoming and inclusive environment in the classroom. (F1)

(二) 不同學習階段學生學習成效具差異性

訪談學生結果發現：不同學習階段的學生，對於外師協同教學有著不同的學習需求，外師需對學生的發展階段有一定程度的瞭解，並依照各學習階段的學生進行需求評估，選擇適當的教學策略和教學資源，協助學生達成學習目標。

1. 低中年級學習階段成效顯著

低中年級的學生學習經驗較少，專注力相對較低，需以高互動的模式，延續學生的學習興趣，外師進行協同教學提供豐富的語言學習體驗，搭配多元的教學方式（如：利用遊戲、歌曲等），幫助學生提升語言學習興趣與樂趣。

我有時候聽不懂外師在說什麼，但是雙語老師會看我們的反應，用中文重新解釋與說明一次，我想對於班上英文程度比較好的同學，他可能就聽得懂外師上課的內容。(S1)

我覺得中外師一起教學真的很有趣！我特別喜歡老師用簡單的英文詞語來教我們中文，讓我們對語言有更深入的理解。我覺得我現在英文進步了好多！（S3）

2. 高年級學習階段成效較低

對於高年級學生，外師進行協同教學需有更高層次的語言技能（如：協助學生進行寫作訓練），以滿足學生的學習需求。但高年級學生自我意識較強，且已有較為固定的學習模式和型態，對外師的教學風格和文化背景可能產生排斥心理，影響學習積極性。因此，外師在高年級協同教學時，需更了解學生需求，靈活運用教學策略，並且適時給予心理支持，以提升學生的學習成效。

升上高年級之後，學科內容越來越難，許多內容用英語解釋根本聽不懂。外師的協同教學雖然有幫助，但在理解和掌握這些學科知識方面，還是需

要中師協助翻譯，影響學習興趣。(S1)

外師進行寫作教學時，英語學習從聽說延伸到讀寫，對於英語聽說方面相對熟悉，但寫作需要學習更多的句型結構與文法時態，雖然外師提供許多幫助，還是覺得學習有壓力。(S5)

(三) 不同語言程度學生學習成效具差異性

中外師協同教學在小學階段具有一定的挑戰，尤其是針對不同語言程度的學生。學生的英語能力在入學前就已經有較大的差異，這使得在國小階段減少語言資本上的落差成為一個重要課題（林子斌，2020）。中外師協同教學需要針對不同的學習需求和程度，運用不同的教學方式和教學內容，提供合適的學習體驗，幫助學生進行高效的語言學習。

1. 初學者成效顯著

對於語言初學者從最基本的詞彙和句型開始，內容易掌握，迅速看到效果，且初學者對新語言充滿好奇，態度積極、適應力強、接受度高，有利於學習與吸收。中外師進行協同教學時可使用簡單的口語對話、圖片和互動式遊戲等多元教學方式，建立自信心，讓學生輕鬆愉快進行語言學習。

雙語課堂上，中外師會用兩種語言解釋，例如學習新單字時，老師會先用中文解釋，再用英語說一遍，還會搭配有趣的影片和圖片，讓我們更容易記得，這種教學方式很有趣。(S4)

中外師協同教學透過雙語講解課程內容，使初學者更容易理解和記憶。教學過程中，中外師運用簡單的生活情境、模擬對話和互動式遊戲，因而提升學生的學習興趣和參與度。(L5)

2. 中階學習者成效居中

對於語言中階學習者，中外師協同教學可使用更為複雜的口語對話、閱讀、寫作等多種教學方式，同時幫助學生解決在學習過程中遇到的困難，培養語言技能及應用能力。

我認為外師上課真的很有趣，用英語來教我們各種不同的知識，讓我們學到的不僅是語言，還有文化和其他國家的風俗習慣。但是我有時候還是會覺得有點難，因為他們講得有時候很快，但是我相信只要多練習，就能夠越來越進步。(S2)

對於中階學習者而言，英文程度已較穩定，但還需要更多的練習來增進流暢度和語感。在協同教學中，我和外師會設計適合他們程度的活動，例如小組討論和口說練習，讓學生在互相學習中得到更多的練習機會，同時讓學生更有自信和興趣。(L2)

3. 高階學習者成效較低

對於語言高階學習者，中外師進行協同教學可幫助他們提高語言的應用能力和表達能力，同時拓展語言學習的視野。外師可使用更為艱深的語言對話、文學作品和文化探索等多種教學方式，讓學生進行更深入的語言學習和文化體驗。

我沒有很喜歡學校的雙語課，因為我有自己的學習方式和習慣，與學校外師的教學風格和語言有很大不同，有時候需要花更多的時間去適應。但我覺得中外師協同教學對於英語學習還是有幫助，可以增加聽說能力，提高英語表達能力和自信心。(S6)

中外師進行協同教學，學生語言程度為高階學習者的成效較低，原因學生的語言程度已較為純熟，而協同教學的教材可能無法完全符合學生的需求。此外，高階學習者可能已經建立了自己的學習方式和習慣，如果協同教學無法有效地配合學生的學習風格，就可能會對學習成效產生一定程度的影響。因此，在協同教學的過程中，我們需要更加注重學生的個別需求，根據學生的語言水平和學習風格進行有針對性的教學，這樣才能夠提高協同教學的效果。(L1)

五、突破中外教師協同教學挑戰之方略

(一) 語言理解與溝通不良

本研究訪談發現外師不具中文能力，對於中師與學生而言，雙向溝通有其困難度，因此語言理解對教學品質和學生學習影響甚鉅，為克服語言隔閡，可透過以下方法：

1. 提供語言諮詢服務

中外師在協同教學過程中，如有溝通不良情況，可藉由語言諮詢服務，獲得即時的協助與回饋，以利雙方理解，並透過深度學習培養彼此間的熟悉度與默契，有助於提升教學的品質和學生的學習成效。

2. 善用教學資源及差異化教學

中外師藉由多元的教學資源與支援，如圖片、影片、繪本故事及 Language Corner 語言角落等方式，協助學生理解教學內容，並進行異質性分組，透過分組合作降低語言隔閡對學習造成的影響。

(二) 中西文化差異

中西方文化存在相當程度差異性，包括教育方式、教學型態、學習風格及價值觀等，中外師因這些差異，協同教學前須透過不斷地對話與備課，才能夠產生良好的教學效果。

1. 認知差異與訊息落差

西方文化強調個人主義、自由意志和競爭意識，而亞洲文化則強調集體主義、傳統價值和合作意識，須建立有效的檢核機制，讓教師在教學過程中能夠即時地反映教學中的問題與挑戰，並迅速調整教學策略，這種即時的雙向檢核有助於教師及時修正因文化差異導致的錯誤理解。

2. 教學方法與跨文化素養

文化差異直接影響中外教師選擇教學策略與方法，如，亞洲學生習慣於被動且單向式接受知識，而西方學生則傾向於積極參與和互動式學習，在設計課程和教學方法時，中外師需充分溝通，考慮學生文化差異，進行適當調整與修正。同時教師需要具備跨文化素養，對彼此文化認同、包容、理解與接納，設計出在地化的雙語課程。

(三) 學科知識差異

雙語教學首重學科知識的理解與學習，英語的使用時機與比例拿捏實為重要，若雙語教師無法在使用語言的時機上適當轉換，並符合學生的差異性進行彈性調整，將面臨學生不僅無法學習學科知識，同時英語能力亦無提升，將造成學科與英語雙輸的局面。因此，在雙語教學中，英語使用比例需符合學生理解之能力，雙語教材的使用須符合 108 課綱之精神與內容，評量以中文學科知識理解為主要範疇，才能達成教學目標與學習成效。

1. 分工合作促進學科知識的深廣度

雙語教學中，外師較為熟悉英語的發音、語調及情境對話等，反之，中師較為熟悉學科的專業知能及學生的學習程度，充分利用中外教師各自的優勢，進行分工合作。例如，外師專注於語言技能的培養，中師則負責深入的學科知識傳授。這種互補性分工可以確保課堂內容的完整性與專業性，並有效地提升學生的學習效果。

2. 定期教學會議磨合中外師教學思維

雙語教學的目標語言為英語，但外師面對學生不理解語意時，無法即時解釋與說明，師生需不斷地進行互動、溝通與交流以培養默契，因此中外師協同教學須隨時補位，以利學生學習。中外師的交流不僅限於課堂內，應延伸至課堂外的溝通與討論。定期的教學研究會議可幫助教師們就教學理念和方式進行深入探討，遇到意見不一致時迅速達成共識，從而縮短磨合期。

六、結語與建議

臺北市雙語教育學校的中外師協同教學，從教師的觀察和學生的回饋中見，對學生學習成效確實有正面影響。中外師透過結合各自的教學優勢，設計出多模態的教學課程，能有效促進學生的學習興趣和參與度，進而強化學生的自信心和學習動機。此外，外師的個別化指導也能滿足不同學生的需求，全面提升學生的語言聽說能力，達到更好的教學效果。

為進一步精進臺北市雙語教育學校中外師協同教學的效果，建議強化中外師的職前訓練，針對班級經營、協同教學策略及師生互動技巧等方面，規劃系統化的增能課程，以提升教學品質。此外，並定期舉辦中外師教學共識營，以增進文化理解與合作促進意見交流，擴展學生跨文化理解和適應能力。在教學設計上，鼓勵中外師共同參與課程設計，研編多元有趣的學習內容，吸引學生興趣，並依據學生需求進行個別化指導。

參考文獻

- 林子斌（2020）。雙語國家政策下的臺灣國民教育：國家競爭力提昇之挑戰與機會。載於黃昆輝（主編）*新世代·新需求—臺灣教育發展的挑戰*（頁 453-470）。臺北：財團法人黃昆輝教授教育基金會。
- 鄭博貞（2002）。*協同教學基本概念、實務與研究*。高雄市，復文。

- 臺北市教育局（2022）。臺北市雙語教育白皮書-建置校園雙語環境、培養跨語學習力。臺北市，教育局。

- 臺北市政府教育局（2023年12月18日）。臺北市公立國中小實施雙語教育比例六都第一，持續穩健推動，並結合國際教育，提供雙語友善聽說情境。取自 https://www.doe.gov.taipei/News_Content.aspx?n=B3DDF0458F0FFC11&sms=72544237BBE4C5F6&s=7027FC0F7DB5AA95

- Borg, S. (2015). *Teacher cognition and language education: Research and practice*. Bloomsbury Academic.

- Burton, N., Brundrett, M., & Jones, M. (2014). *Doing your education research project*. London: Sage

- Cammarata, L., & Tedick, D. J. (2012). Balancing content and language in instruction: The experience of immersion teachers. *The Modern Language Journal*, 96(2), 251-269.

- Cummins, J. (1981). The role of primary language development in promoting educational success for language minority students. In California State Department of Education (Ed.), *Schooling and language minority students: A theoretical framework* (pp. 3-49). California State University, Los Angeles.

- Davison, C. (2006). Collaboration between ESL and content teachers: How do we know when we are doing it right? *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 9(4), 454-475.

- DeJong, E. J., & Harper, C. A. (2005). Preparing mainstream teachers for English-language learners: Is being a good teacher good enough? *Teacher Education Quarterly*, 32(2), 101-124.

- Friend, M., Cook, L., Hurley-Chamberlain, D., & Shamberger, C. (2010). Co-teaching: An illustration of the complexity of collaboration in special education. *Journal of Educational and Psychological Consultation*, 20(1), 9-27.

- García, O. (2009). *Bilingual education in the 21st century: A global perspective*. Wiley-Blackwell.

- Gately, S. E., & Gately, F. J. (2001). Understanding co-teaching components. *Teaching Exceptional Children*, 33(4), 40-47.
- Huang, Y. (2016). The impact of cross-cultural communication in bilingual education: A case study in Taiwan. *Journal of Language and Education*, 2(1), 35-44.
- Murphy, C. (2015). The co-teaching experience: Planning, communication, and implementation. *Journal of Special Education Apprenticeship*, 4(1), 1-15.
- Vygotsky, L. S. (1978). *Mind in society: The development of higher psychological processes*. Harvard University Press.
- Yin, R. K. (2009). How to better case studies: With illustrations from 20 exemplary case studies. In L. Bickman & D. J. Rog (Eds), *The sage handbook of applied social research methods* (pp. 254-282). Sage.

